

HIN1B04b - Contrôle continu / Examen final : 28 mai 2009

Nom :

N° étudiant :

Première partie : traduisez en hindi (25 % - 5 points) 5 questions au choix :

1) Je devais rentrer chez moi d' Ahmadâbâd, c'est pourquoi je me rendis à la gare des bus (बस-अड्डा) pour prendre [un] autobus. Il y avait [une] grande foule.

2) J'attendais mon autobus [lors]qu'un individu s'approcha de moi et se mit à me demander des renseignements (...से पूछताछ करना) sur les autobus. A le voir, il semblait instruit(= lu-écrit)et riche aussi.

3) D'abord il me dit de faire attention (किसी से सावधान रहना) aux pickpockets (जेबकतरा) puis après avoir parlé de choses et d'autres (= d'ici et de là-bas), il me confia son attaché-case (अटैची) et en disant "je [re]viens tout de suite", il s'en alla.

4) Lorsqu'il revint un peu plus tard, moi aussi, laissant auprès de lui mon bagage, je partis boire de l'eau.

5) Mais lorsque je revins ni cet homme n'était là ni mon bagage. Je les cherchai partout (= beaucoup) mais ne les trouvai nulle part.

6) Alors je compris que j'avais été *dupé et volé* (ठगना) en plein jour et je fus en colère contre mon imbécillité (बेवकूफी) .

Deuxième partie : complétez et suivez les consignes (75 % ; 15 points) ;

15 questions au choix :

1) Reconstituez en une seule phrase en employant des participes :

a) (कुछ) लड़कियाँ नाच रही थीं । पर्यटक ने उनकी तस्वीर खींची ।

b) विदेशी छात्रों ने आँखें बन्द की थीं । वे फ़रीदा ख़ानुम की एक ग़ज़ल सुन रहे थे ।

2) Reconstituez en une seule phrase en employant l'absolutif :

a) लड़की ने सब मेहमानों के लिए चाय बनाई थी और लाई थी ।

b) छात्र कॉलेज से निकले थे और पार्क में चक्कर लगाया था ।

3) Complétez : राकेश : ५० अंक ; दिलीप : ६० अंक ; प्रताप : ७० अंक ; रवि : ८० अंक

Dilîp a obtenu plus de points que Rakesh mais Pratâp a obtenu encore plus de points que lui. Toutefois c'est Ravi qui a obtenu le plus de points. La chose est que des quatre garçons, c'est lui qui est le plus travailleur et qui en même temps fait le moins de bêtises.

दिलीप को राकेश मिले हैं लेकिन प्रताप को मिले हैं । वैसे
..... तो रवि को मिले हैं । बात यह है कि वही
..... है और साथ-साथ वही करता है ।

4) Construisez deux phrases à structure relative (explicative, déterminative) à partir de l'énoncé suivant :

हमें सड़क पर कई लोग दिखाई दिए । उन्होंने भी बाहर सोने का फैसला किया था ।

a)

b)

5) Exprimez la concession ("bien que") selon deux procédés structurellement différents à partir de l'énoncé suivant : मैं उसके कमरे के सामने ही रहता था लेकिन उससे बात कम ही करता था ।

a)

b)

6) Reprenez l'énoncé suivant en exprimant la quasi-simultanéité de deux actions par deux procédés structurellement différents :

जब दीदी कॉलेज से आती थी हम लोग उसी वक़्त खाना शुरू करते थे ।

a)

b)

7) Reprenez les énoncés en employant la voix passive :

a) पर्यटकों को ताज महल देखने कब ले गए थे ?

b) अरे, थोड़ी देर यहाँ रुकें, बच्चे थके हुए हैं !

c) ये छात्राएँ इतने मुश्किल शेर याद नहीं कर पाएँगी !

d) दुकानदार ने विदेशी पर्यटकों को तरह-तरह के ज़ेवरात दिखाए थे ।

8) Reprenez les énoncés ci-dessous en employant l'une ou l'autre des diverses formes utilisées pour exprimer "l'obligation" (et en utilisant la négation si nécessaire) suivant le contexte :

a) तुम फिर आइस-क्रीम (f.) खा रही हो ? गला खराब हो जाएगा !

b) मैं भाई से उनके दफ़्तर पर मिलना चाहती थी इसलिए उस दिन कॉलेज नहीं गई थी ।

c) ट्रेन सात घंटे लेट थी । मुसाफ़िरों ने रात प्लेटफ़ार्म पर ही बैठे-बैठे गुज़ारी थी ।

d) तुम उन बच्चों से क्यों लड़े ? अब, ज़ाहिर है कि वे प्रिंसिपाल के पास जाकर तुम्हारी शिकायत करेंगे !

9) Reprenez l'énoncé ci-dessous en employant le fréquentatif lorsque c'est possible :

तुम अपने बच्चों के बारे में इतना फ़िक्र मत करो ! देखो, जब हम जवान थे तो हम लोग भी इसी तरह सफ़र करते थे, अकेले ही रात को दूर-दूर जाते थे, अजनबी लोगों से बात करते थे, सस्ते होटलों में सोते थे, ढाबों का खाना खाते थे : क्या कभी कुछ हुआ हमें ? नहीं, और डर भी बिलकुल नहीं लगता था ।

10) Reprenez les énoncés en employant une construction participiale :

a) पड़ोसिन ने सुना था कि अध्यापिका मेरी बहन की प्रशंसा कर रही थी ।

b) क्या तुमने नहीं देखा कि कुछ लड़के राजू का बस्ता ले जा रहे थे ?

11) Complétez l'énoncé et employez des explicateurs verbaux lorsque c'est possible : Assis dans sa chambre, Raju allait juste boire un verre d'eau lorsque sa sœur ouvrit brusquement la porte. Le pauvre sursauta et le verre, lui échappa de la main (= sortit de sa main), tomba et se brisa sur le sol. Sur ce il s'écria de colère : "Eh bien, qu'est-ce que t'as fait ! Tu ne pouvais pas *frapper à la porte* (दस्तक देना) avant d'entrer ?

राजू कमरे में बैठा एक गिलास पानी बहन ने सहसा दरवाज़ा । बेचारा , गिलास उसके हाथ से और फर्श पर । तिस पर वह गुस्से से : "अबे, यह क्या ? अन्दर आने से पहले दस्तक नहीं ?"

12) Composez des énoncés à valeur hypothétique à partir des éléments proposés :

a) हो सकता है कि कल बारिश हो । हम बच्चों को सिनेमा ले जाएँगे ।

S'il pleut demain nous emmènerons les enfants au cinéma.

→

b) पड़ोसी हमारे दरवाज़े के आगे कूड़ा डालता है । हम पुलिस-थाने जाकर शिकायत करेंगे !

Si le voisin dépose encore une fois des ordures (कूड़ा, m.sg) devant notre porte, nous porterons plainte à la police !

→

13) Composez des énoncés à valeur hypothétique à partir des éléments proposés :

a) तुम घर से जल्दी नहीं निकलते इसलिए तुम्हें हमेशा देर हो जाती है ।

Si tu sortais tôt de la maison, tu ne serais pas toujours en retard.

→

b) उसने हमें नहीं बताया था कि वह नहीं आएगी । हमने उसका इन्तज़ार व्यर्थ में किया ।

Si elle nous avait dit qu'elle ne viendrait pas nous ne l'aurions pas attendue en vain (व्यर्थ में).

→

14) Reconstituez l'énoncé en employant une construction participiale :

a) ये लड़कियाँ कथक शायद दो साल से सीख रही हैं ।

→ Cela doit faire deux ans que ces filles apprennent le Katthak.

↪

b) मैं उन लोगों से कम से कम दो साल पहले मिला था ।

→ Cela fait déjà au moins deux ans que j'ai rencontré ces personnes.

↪

15) Reconstituez l'énoncé en une seule phrase à partir des éléments suivants :

a) अरे, तुमने दाँत ब्रश नहीं किए, ऐसे तो नहीं सोओगे ?

→ Tu ne peux pas dormir sans [t']être brossé les dents !

↪

b) उस दिन माँ ने नहीं खाया था। मंदिर चली गई थी।

→ Ce jour-là Maman s'était rendue au temple sans avoir mangé.

↪

16) Complétez : J'ai un frère qui éprouve beaucoup d'intérêt à apprendre les langues étrangères. Il n'a que treize ans mais il connaît déjà cinq langues et il a déjà eu l'occasion par l'école de se rendre en Italie, en Espagne, en Allemagne et en Angleterre. Chaque fois qu'il rencontre un habitant de ces pays, il essaie de lui parler dans la langue de celui-ci.

..... भाई है विदेशी भाषाएँ ।
 लेकिन उसे अभी से पाँच भाषाएँ और उसे स्कूल की
 तरफ़ से इटली, स्पैन, जर्मनी और इंग्लैंड । जब भी वह उन
 देशों के से मिलता है, वह उससे उसी की भाषा में बात
 ।

17) Complétez : Au début la fille refusa de parler puis, lorsque nous insistâmes, elle commença à se plaindre ainsi : "Je ne sais pas pourquoi mais mes parents ne me laissent pas sortir de la maison alors qu'ils donnent à mon frère la permission de jouer dehors. Maman me fait faire plein de travail de maison : elle me fait laver les vêtements, elle me fait faire la cuisine. Enfin, jusqu'à quand cela va durer, je voudrais faire des études moi aussi !"

शुरू में लड़की ने लेकिन हमारे इस्तरार करने पर उसने इस
 तरह शिकायत : "पता नहीं क्यों लेकिन मेरे माँ-बाप घर से
 जबकि वे भाई को बाहर ।
 माँ घर के बहुत सारे काम : कपड़े , खाना ।
 आखिर यह सब कब तक , मैं भी तो पढ़ाई करना चाहती हूँ !"